

Шишков А.С.

**Собрание сочинений и
переводов адмирала
Шишкова**

Том 10

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-82
ББК 83
Ш65

Ш65 **Шишков А.С.**
Собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова: Том 10 / Шишков А.
С. – М.: Книга по Требованию, 2020. – 356 с.

ISBN 978-5-519-69049-2

Полное собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова.

ISBN 978-5-519-69049-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2020

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

*Италіянскаго издателя Г. Компаніони, при
первомъ изданіи въ Парижѣ.*

Слава творца *Освобожденнаго Іерусалима* не позволяетъ сомнѣваться, чтобъ рукописное сего стихотворца сочиненіе не было принято съ такимъ благопріятствомъ, о какомъ имя *Тассово* удостовѣряетъ.

Сіе издаваемое нынѣ сочиненіе найдено въ *Феррарѣ*, 1794 году, въ развалинахъ одного древняго зданія. Подлинность его не подвержена никакому сомнѣнію. Докторъ *Ангелли* сличалъ оное съ другими *Тассовыми* рукописаніями, находящимися въ *Бароттіевской* книгохранилищѣ. Великаго труда стоило разобрать содержаніе онаго; письмо было не чотко, и буквы отъ времени такъ извѣщали, что во многихъ мѣстахъ чуть приметны были нѣкоторыя черты. Не иначе какъ съ помощію Доктора *Ангелли*, весьма искуснаго въ древнихъ писаніяхъ, и удостоивающаго меня своею дружбою, довелъ я ру-

копись сію до такого состоянія , что могъ оную прочитать, списать и напечатать.

Можно съ нѣкоторою вѣроятностію заключить , что сіе писаніе , содержащее въ себѣ не иное что , какъ выраженіе пылкой , отъ самаго начала своего воспрепятствованной любви , сочинено было , когда Герцогъ *Феррарскій* осудилъ *Тасса* на безсрочное заточеніе , послѣ страннаго поединка его съ однимъ изъ своихъ друзей , которому открылся онъ въ страсти своей къ Княжнѣ *Елеонорѣ* , сестрѣ Герцоговой *), и которой по нескромности своей расказалъ о сей тайнѣ.

Въ книгохранилищахъ Италіянскихъ , а особливо въ *Моденской* , находятся многія сего стихотворца рукописи , которымъ Аббатъ *Серасси* въ сочиненной имъ *Жизни Тассовой* прилагаетъ списокъ . Въ семъ списокѣ о сей издаваемой нынѣ рукописи ничего не упоминается .

*) Тассъ во многихъ мѣстахъ Бдѣвій своихъ называетъ ее догерью его. Примѣч. Переводчика.

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

*Италіянскаго издателя Г. Комланіони, при
второмъ изданіи въ Медиоланѣ (1803).*

Бдѣнія сіи, о подлинности которыхъ нѣтъ никакого сомнѣнія, въ первый разъ изданы въ Парижѣ.

Не можно изобразить съ какимъ всеобщимъ удовольствіемъ приняты онѣ были во Франціи, гдѣ Тассъ изъ всѣхъ Италіянскихъ стихотворцевъ есть тотъ, о которомъ наиболѣе говорятъ и разсуждаютъ. Во всѣхъ журналахъ съ великимъ жаромъ возвыщено было о *Бдѣніяхъ Тассовыхъ*.

Г. Митотъ перевелъ оныя на Французской языкъ, съ перваго обнародованнаго въ Парижѣ изданія. Другой ученый мужъ присокупилъ къ тому *Извѣстія о жизни Тассовой*, извлеченныя весьма кратко изъ книги сочиненной Петромъ Антоніемъ *Серасси* *).

*) Жизнь Тассова, сочиненная Петромъ Антоніемъ Серасси, посвященная Беатриксѣ Эстской, Эрцъ-Герцогинѣ Австрійской, напечатанная въ Римѣ въ 1785 году, въ одномъ томѣ въ четвершку. Книга сія есть богатый источникъ, откуда всѣ Французскіе о Тассѣ писатели почерпають свои извѣстія.

Г. Гишаръ читалъ въ *Филотехническомъ Обществѣ* переведенное вольными стихами XIV бдѣніе, которое принято было съ великими похвалами. Другіе Французы покушались и нынѣ еще покушаются, въ стихахъ и въ прозѣ, возвысить языкъ свой до стихотворной Тассовой прозы, сдѣлавшейся для нихъ образцемъ ученія и подражанія.

Въ первомъ изданіи, сдѣланномъ въ Парижѣ, изъ трипцати чепырехъ Бдѣній, находящихся въ подлинникѣ напечатано только трипцать. Четыре изъ оныхъ совсѣмъ пропущены; да и въ тѣхъ, которыя напечатаны, многія мѣста противъ подлинника сокращены. Въ нынѣшнемъ же изданіи нашемъ все оное дополнено и приведено въ цѣлость и порядокъ.

Издатель старался даже и въ самомъ разстройствѣ мыслей соблюсти естественное ихъ печеніе: ему казалось, что пропущенія нѣкоторыя мѣста, онъ нарушитъ сдѣленіе и связь умствованій.

Не его дѣло доказывать сколько сіи Бдѣнія должны нравиться чувствительнымъ душамъ и людямъ любящимъ словесность. Онъ не долженъ ни чьего мнѣнія ни предубѣждать, ни предварять.

Можно однакожь не обинуясь сказать, что Бдѣнія сіи имѣютъ необычайность имъ однимъ свойственную: мы въ первый разъ слышимъ въ нихъ какъ говоритъ сумасбродный.

Вѣрить ли, что самъ Тассъ дѣйствительно въ разныя времена выражалъ различныя чувствованія свои, заключающіяся въ сихъ Бдѣніяхъ, какъ то неоспоримо доказываетъ сличеніе сей рукописи съ другими точно рукою его начертанными письменами; или полагать, что другой кто нибудь изобразилъ бредъ сего великаго чловѣка, толикими несчастіями обремененнаго, (какъ то многіе неимовѣрные люди полагаютъ, думая проникать оное въ слогъ сихъ Бдѣній); но то однакожь извѣстно и вѣрно, что въ первый разъ издается въ свѣтъ языкъ чловѣка, опъ унынія и несчастій поврежденнаго въ умѣ.

Итакъ съ того времени, какъ словесность Греческая, Латинская, Италіянская, и другихъ новѣйшихъ просвѣщенныхъ державъ, упражнялась въ описаніи всѣхъ нравственныхъ склонностей чловѣческихъ, и утвердила съ точностію всѣ степени оныхъ, Италіянская словесность пріобрѣла себѣ новое достоинство, изобразивъ живыми красками самое несчастнѣйшее состояніе, въ какомъ чловѣкъ находится можетъ, и пред-

VI

спавя намъ онаго съ такимъ величіемъ души и съ такою силою сердца; то есть, съ удачнѣйшимъ выборомъ въ мысляхъ.

Не трудно предвидѣть, что въ краткое время сей родъ писанія найдетъ подражателей. Тогда - то *Бдѣнія Тассовы* прославятся по достоинству. Тогда конечно отдадутъ полную справедливость попеченію издателя въ обнародованіи сего творенія.

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

Отъ переводившаго на Руской языкъ.

Вообще Италіянскія сочиненія мало намъ извѣстны: естъли и имѣемъ мы нѣкоторые переводы, то оныя сдѣланы почти всѣ съ Французскихъ переводовъ. Знаменитѣйшіе стихотворцы ихъ, таковыя, какъ Аріостъ и Торкватъ Тассъ, или по ихъ окончанію, Аріосто и Торквато Тассо, не столько извѣстны намъ какъ Расинъ и Волтеръ, потому что Италіянской языкъ у насъ несравненно меньше Французскаго употребителенъ. Издаваемая нынѣ мною *Тассовы Бдѣнія* (le veglie di Tasso) дѣйствительно, какъ говоритъ Италіянской издатель, есть особаго рода твореніе, новое и небывалое въ словесности. Почти нельзя назвать онаго сочиненіемъ; ибо писавшій ихъ кажется не сочинялъ, не думалъ, какъ обыкновенно при сочиненіи чего нибудь думаютъ; но безъ всякаго размышленія, или умственнаго соображенія, изливалъ мысли

VIII

свои на бумагу, такъ какъ бы только записываль то , что онъ въ какую минуту чувствовалъ , или что ему тогда слышалось и казалось. По словамъ Италіянскаго издателя нѣкоторые сомнѣваются въ подлинной Тассу принадлежности сихъ Бдѣній, но мнѣ кажется легче было написать ихъ самому Тассу , волнуемому различными страстями, нежели другому такъ хорошо и правдоподобно подѣ чувствованія его поддѣлаться. Я перевелъ ихъ съ подлинника , желая тѣмъ услужить любителямъ словесности. Впрочемъ сохранилъ ли я достоинство оныхъ , и умѣлъ ли погрузить въ нихъ ту высокоумную горячку, томъ великолѣпный бредъ , и ту пріятную странность мыслей , какими преисполненъ подлинникъ, о томъ не мнѣ судить, но просвѣщенному читателю. Для лучшаго и подробнѣйшаго о Тассѣ и жизни его свѣденія , прежде нежели приступлю я къ изданію его Бдѣній , прилагаю при семъ два перевода , одинъ съ *Историческихъ о немъ записокъ* Италіянскаго издателя Г-на *Компаніони* , а другой съ *Изслѣдованія о Тассѣ*, сочиненнаго Французскимъ переводчикомъ Бдѣній Г-мъ *Бареромъ*.

ИСТОРИЧЕСКІЯ ЗАПИСКИ

о

ТОРКВАТЪ ТАССЪ,

*Сотиненныя Италианскимъ издателемъ для
лучшаго разумѣнія Тассовыхъ бѣднѣй.*

Торквашъ Тассъ, уроженецъ Бергамскій, родился въ Сорентѣ 1544 году. Отецъ его, Бернардъ Тассъ былъ дворянинъ и любитель словесности.

Повѣствуютъ чудесныя вещи о младенчествѣ Торквашовомъ. Сказываютъ, что онъ будучи шестимѣсячнымъ робенкомъ говорилъ уже по латынѣ. Много подобныхъ басенъ читаемъ мы въ жизняхъ великихъ людей.

Но то съ достовѣрностію извѣстно, что онъ съ самыхъ юныхъ лѣтъ началъ учиться, сперва въ Римѣ подъ руководствомъ

Морица Катанео, которому препоручень онъ былъ на десятомъ году своего возраста; пошомъ въ *Падуѣ*, куда весьма еще юнаго взялъ его съ собою *Сциліонъ Гонзаго*. Имѣя не болѣе семнацати лѣтъ ошъ рожденія, Тассъ, по обыкновенію тогдашняго времени, съ великимъ успѣхомъ защищалъ философскія и богословскія положенія, шакомъ права гражданскія и духовныя.

Однакожъ стихошворство предпочипалъ онъ всѣмъ симъ скучнымъ наукамъ. Ни что не доказываешь сего лучше, какъ поэма его *Ринальдъ*, которую сочинилъ онъ въ сіе время, и посвятилъ *Этскому Кардиналу*. Сія Поэма прославила его между *Италіанскими* писашелями, которые изъ сего перваго опыта заключали, какихъ великихъ успѣховъ ожидать ошъ него должно. Нѣкоторые изъ нихъ пригласили его ѣхать въ *Болонію*. Онъ не долго шамъ былъ и возвращился въ *Падуу*. Здѣсь-то прислунилъ онъ къ первому изложенію великой своей Поэмы, кошорая въ послѣдствіи долженствовала содѣлать имя его шоль громкимъ. Слава, какою наслаждался тогда *Аріостъ*, была сильною пружиною, побуждавшею его къ шрудамъ. Говорить будшо оказывалъ онъ нѣкое неуваженіе къ сему великому стихошворцу *),

*) Мы лучше можемъ судить о мнѣніи, какое Тассъ имѣлъ оъ *Аріостѣ*, изъ собственныхъ словъ его, сказанныхъ *XIX* и *XXV* бѣніи. Примѣч. переводчика.